2023ZAUN0021

EURONET 50/50 PROGRAMA EZARRI, GARATU ETA DINAMIZATZEKO AHOLKULARITZA TEKNIKOAREN KONTRATAZIOA

CONTRATACIÓN DE LA ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA IMPLANTACIÓN, DESARROLLO Y DINAMIZACIÓN DEL PROGRAMA EURONET 50/50

– *PRESKRIPZIO TEKNIKOEN PLEGUA* / PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS –

***ARLO SUSTATZAILEA* / ÁREA PROMOTORA**	HIRIGINTZA ETA GARAPEN IRAUNKORREKO ARLOA / AREA DE URBANISMO Y DESARROLLO SOSTENIBLE
***ESPEDIENTE KODEA* / CÓDIGO EXPEDIENTE**	2023ZAUN0021

1. KONTRATAZIOAREN XEDEA.-

Euronet 50/50 proiektua Irungo ikastetxetan ezarri, garatu eta dinamizatzeko aholkularitza teknikoa kontratatzea.

Ikastetxeetan energia aurreztea sustatzen duen Europako programa bat da, energiaren kudeaketa eta erabilera arduratsuan oinarrituta. Programa honen bidez, aurrezpen eta efizientzia energetikoaren arloan hezkuntza integrala sustatu nahi da, eta hortaz gain hezkuntza-komunitatea jasangarritasun energetikoaren arloan kontzientziatu eta sentsibilizatu.

ikasturtean zehar bederatzi urrats ezartzea da metodologia honen oinarria, ikastetxearen energia-fakturan aurrezpen ekonomikoak lortzeko helburuarekin. Metodologia pizgarri ekonomikoetan oinarritzen da, ikastetxeek energia aurreztu dezaten.

2. PROIEKTUAREN HELBURU OROKORRAK.-

Hauek izango dira proiektuaren helburu orokorrak:

- Ingurumenarekiko pertsonon ekintzen ikuspegi kritikoa sustatzea, garapen iraunkorraren bilaketa sustatuz.

1. OBJETO DE LA CONTRATACIÓN.-

Contratación de la asistencia técnica para la implantación, desarrollo y dinamización del proyecto Euronet 50/50 en los centros escolares de Irun que participen en el programa.

Se trata de un programa europeo que promueve el ahorro energético en centros educativos basándose en una gestión y uso responsable de la energía. Con la implementación de este programa se pretende fomentar una educación integral en materia de ahorro y eficiencia energética, además de la concienciación y sensibilización de la comunidad educativa en materia de sostenibilidad energética.

La metodología se basa en la implementación a lo largo del curso escolar de nueve pasos a través de los cuales se pretenden conseguir ahorros económicos en la factura energética del centro. La metodología se basa en incentivos económicos para que los centros educativos ahorren energía.

2. OBJETIVOS GENERALES DEL PROYECTO.-

Los objetivos generales del proyecto son:

- Fomentar una visión crítica de la actuación de las personas sobre el medio ambiente, potenciando la búsqueda de un desarrollo sostenible.

Dokumentua balioztatzeko / Verificación del documento en: http://www.irun.org/validador
Balioztapen kodea/Código de verificación: QR12-CDXG-EK1N-1Z5L
Sinadura elektronikoaren egilea eta data / Autor y fecha de la firma electrónica
Andoni Arroitajauregi Atxa TÉCNICO DE ENERGÍA (19/06/2023 11:10 CEST)

- Baliabideen erabilera arrazionalean eta solidarioan oinarritutako ingurumen etikaren garapena sustatzea, ekitatearen eta elkartasunaren ikuspegitik, arlo guztietan praktika eta bizimodu iraunkorrak hedatzea ahalbidetzeko.
- Energiari eta haren arazoei buruz sentsibilizatzea eta kontzientziatzea, ingurumena errespetatzeko eta zaintzeko jarrerak bultzatuz.
- Energia arazoen irtenbideen bilaketa aktibo eta parte-hartzailea egitea.
- Eskoletako energia kontsumoa murriztea.
- Herritarren parte -hartzerako tresna izatea, bilera, eztabaida eta ekintzarako gune gisa.

- Favorecer el desarrollo de una ética ambiental desde una perspectiva de equidad y solidaridad, para posibilitar la extensión de prácticas y estilos de vida sostenibles en todos los ámbitos basados en la utilización racional y solidaria de los recursos.
- Sensibilizar y concienciar sobre la energía y su problemática, favoreciendo actitudes de respeto y cuidado del medio.
- Búsqueda activa y participativa de soluciones a los problemas energéticos.
- Reducir el consumo energético en los centros escolares.
- Ser instrumento para la participación ciudadana como lugar de encuentro, debate y actuación.

3. EGIN BEHARREKO LANEN DESKRIBAPENA.-

Aholkularitza teknikoaren funtsezko zeregina Euronet 50/50 programa ezarri, garatu eta dinamizatzea izango da, 2023-2024 ikasturteetan proiektuan parte hartuko duten ikastetxe bakoitzean.

Egin beharreko lanak honako hauek izango dira:

- Zentroei aholkularitza ematea arlo hauetan: energia-kudeaketa, energia arduraz erabiltzeko ohiturak, jardunbide egokiak, fakturen jarraipena, energia-aurrezpenen kalkuluak, etab.
- Zentroetako ekipo energetikoak sortzea eta hauen bilerak dinamizatzea.
- Programa dinamizatzeko beharrezko materiala prestatzea. Material hori ikasleen adinera egokitu beharko da.
- Ikastetxearen ekintza-plana egitea.
- Ezarritako neurrien jarraipena.
- Emaitzak jakinaraztea.

Lan horiek jarraian deskribatutako ekintzen bidez egingo dira.

3.1 Lan-saioak:

Ikasturtean zehar, ikastetxe bakoitzean aurrez aurreko

3. DESCRIPCIÓN DEL TRABAJO A DESARROLLAR.-

El trabajo de la asistencia técnica será la implantación, el desarrollo y la dinamización del programa Euronet 50/50 en cada uno de los centros escolares participantes en el proyecto a lo largo del curso escolar 2023-2024.

Las tareas a desarrollar consistirán en:

- Asesoramiento a los centros en materia de gestión energética, hábitos de uso responsable de la energía, buenas prácticas, seguimiento de facturas, cálculos de ahorros energéticos, etc.
- Creación de los equipos energéticos de los centros, así como dinamización de sus reuniones.
- Elaboración del material necesario para la dinamización del programa. Este material deberá adecuarse a la edad del alumnado.
- Elaboración del plan de acción del centro.
- Seguimiento de las medidas implementadas.
- Comunicación de los resultados.

Estas labores se llevarán a cabo a través de las acciones descritas a continuación.

3.1 Sesiones de trabajo:

A lo largo del curso, en cada centro escolar se

Dokumentua balioztatzeko / Verificación del documento en: http://www.irun.org/validador
Balioztapen kodea/Código de verificación: QR12-CDXG-EK1N-1Z5L
Sinadura elektronikoaren egilea eta data / Autor y fecha de la firma electrónica
Andoni Arroitajauregi Atxa TÉCNICO DE ENERGÍA (19/06/2023 11:10 CEST)

4 lan-saio planifikatu eta egingo dira gutxienez. Saio horietan, ikastetxe bakoitzeko ekipo energetikoek parte hartuko dute, adin desberdinetako ikasleek osatuak. Saioen edukiak parte-hartzaileen adinaren araberakoak izango dira.

planificarán y realizarán un mínimo de 4 sesiones de trabajo. Si las condiciones lo permiten, las sesiones de trabajo serán presenciales. En dichas sesiones participarán los equipos energéticos de cada centro, formados por alumnado de distintas edades. Los contenidos de las sesiones se ajustarán a las edades de los participantes.

Lan-saio bakoitza energia-gaiei buruzko dinamika, joko, ariketa eta jarduera desberdinek osatuko dute eta proiektuaren helburu orokorrak izango dituzte erreferentzi gisa. Eskolan energiaren erabilerari buruzko gaiak jorratuko dira.

Cada sesión de trabajo podrá estar compuesta por diferentes dinámicas, juegos, ejercicios y actividades que versarán sobre temas energéticos y tendrán como referencia los objetivos generales del proyecto. Se abordarán cuestiones relacionadas con el uso de la energía en el ámbito escolar.

Garrantzitsua izango da lan-saio horien bitartez, besteak beste, proiektuaren jarraitasuna eskolako egutegian bermatzea, bai eta honen presentzia haurren pertzepzioan. Lehenengo lan-saioa ikasturtearen lehenengo lauhilekoan egitea ahaleginduko da, gainontzeko bilerak urtarrila eta ekaineko hilabeteen artean banatuaz.

Será importante que a través de estas sesiones se garantice, entre otras, la continuidad del proyecto en el calendario escolar y su presencia en la percepción del alumnado. Se tratará de que la primera sesión de trabajo se organice en el primer cuatrimestre, repartiendo el resto de las sesiones de trabajo entre los meses de enero a junio.

Enpresa esleipendunak antolatu eta dinamizatuko ditu lan-saio horiek, ikastetxearen laguntzarekin.

La empresa adjudicataria organizará y dinamizará estas sesiones de trabajo con la colaboración del centro escolar.

3.2 Proiektuaren koordinazioa:

3.2 Coordinación del proyecto:

Enpresa esleipenduna arduratuko da bai ikasturtearen hasieran bai ikasturtean zehar aldizkako jarraipen-bilerak planifikatzeaz eta egiteaz parte hartzen duten ikastetxeetako arduradunekin eta udal-ordezkariekin.

La empresa adjudicataria se encargará de planificar y realizar tanto al inicio como a lo largo del curso reuniones de seguimiento periódicas con los responsables de los centros participantes y los representantes municipales.

Ikasturte bakoitzean gutxienez 4 bilera egin beharko dira:

- Ikasturte hasierako bilera (iraila / urria), ikastetxe bakoitzaren, enpresa esleipendunaren eta udal-ordezkarien parte-hartzearekin (B1).
- Jarraipen-bilera (B2) enpresa esleipendunaren eta udal-ordezkarien artean (urrunetik bilera izan daiteke). Abenduan zehar egingo da, ikastetxe bakoitzean diagnostikoa eta ibilbide energetikoa egin ondoren.
- Enpresa esleipendunaren eta udal ordezkarien arteko jarraipen-bilera (B3) (otsaila / martxoa),

Se deberán realizar al menos 4 reuniones por curso:

- Reunión inicial (R1) a inicios de curso (septiembre / octubre) con la participación de cada uno de los centros, la empresa adjudicataria y los representantes municipales.
- Reunión de seguimiento (R2) entre la empresa adjudicataria y los representantes municipales (se puede celebrar en remoto). Se celebrará a lo largo del mes de diciembre, tras la realización del diagnóstico y el recorrido energético en cada uno de los centros.
- Reunión de seguimiento (R3) (febrero / marzo) entre la empresa adjudicataria y los

Dokumentua balioztatzeko / Verificación del documento en:
http://www.irun.org/validador
Balioztapen kodea/Código de verificación: QR12-CDXG-EK1N-1Z5L

Sinadura elektronikoaren egilea eta data / Autor y fecha de la firma electrónica
Andoni Arroitajauregi Atxa TÉCNICO DE ENERGÍA (19/06/2023 11:10 CEST)

beharrezkotzat joz gero ikastetxeetan sartzeko aukerarekin (urrunetik bilera izan daiteke).

- Ikasturte-amaierako bilera (B4) (maiatza / ekaina), ikastetxe bakoitzaren, enpresa esleipendunaren eta udal-ordezkarien parte-hartzearekin.

Bilera horiek egiteaz gain, enpresa esleipendunak proiektua behar bezala garatzeko beharrezkoak diren bilera osagarriak deitu eta koordinatuko ditu.

Bileretan, egindako lan-saioak eta hurrengo saioen programazioa aztertuko dira. Energia-kontsumoak eta gertatutako edozein gorabehera errepasatuko dira. Bilera horietan, beste eskola-proiektu batzuekiko loturak eta sinergiak landu ahal izango dira, bereziki Agenda 2030, hala badagokio.

Enpresa esleipendunaren ardura izango da koordinazio bilera hauetako deialdiak bidaltzea, dinamizazioa eta parte hartu dutenei bileraren akta helaraztea ere bai.

3.3 Proiektuaren transmisioa eta komunikazioa:

Euronet programaren helburuetako bat eskola komunitate guztira proiektua hedatzea da. Hori dela eta, enpresa esleipendunak komunikazio-elementu hauek landu beharko ditu:

- Eskola komunitateari zuzendutako proiektuari buruzko buletin digitalak. Proiektuaren zabalpena gutxienez garapenaren 3 unetan egingo da: programaren hasieran, kurtso erdialdean eta amaieran. Hasierako buletinak programari buruzko informazioa jasoaz; erdialdekoak egindako lanaren inguruko informazioa jasoko du- eta amaierakoak ikasturte guztian egindako lana eta ondorioak jasoko ditu, hartutako konpromisoez gain.

- Infografiak eta bestelako komunikazio-materialak, ikastetxeetako espazioetan jartzeko (txoko berdean, etab.). Gutxienez infografia bat sortuko da eta honakoak jasoko ditu:
  - Programaren helburuak
  - Parte hartzaileak
  - Lortutako aurrezkiei buruzko informazioa
  - Hartutako konpromisoak
  - ODS-ekiko lotura eta ekarpenak.

representantes municipales (se puede celebrar en remoto).

- Reunión de fin de curso (R4) (mayo / junio) con la participación de cada uno de los centros, la empresa adjudicataria y los representantes municipales.

Al margen de la celebración de estas reuniones, la empresa adjudicataria convocará y coordinará las reuniones adicionales que sean necesarias para el adecuado desarrollo del proyecto.

En las reuniones se analizarán las sesiones de trabajo realizadas y la programación de las próximas sesiones. Se repasarán los consumos energéticos y cualquier incidencia acaecida. En estas reuniones se podrán trabajar las conexiones y sinergias con otros proyectos escolares, especialmente la Agenda 2030, si es el caso.

La empresa adjudicataria se encargará de la remisión de las convocatorias, de la dinamización de las reuniones y de la remisión del acta de la reunión a las personas participantes en la misma.

3.3 Transmisión y comunicación del proyecto:

Uno de los objetivos del programa Euronet es extender el proyecto a toda la comunidad escolar. Por ello, la empresa adjudicataria elaborará los siguientes elementos de comunicación:

- Boletines digitales sobre el proyecto, orientados a la comunidad escolar. La difusión del proyecto se realizará al menos en 3 momentos: al inicio, a mitad de programa y al final. El boletín inicial recogerá la información del programa; el siguiente recogerá la información del trabajo realizado y el boletín final recogerá el trabajo y las conclusiones realizadas durante todo el curso, además de los compromisos adquiridos.

- Infografías y otros materiales comunicativos para colocar en los diferentes espacios de los centros escolares (txoko berdea, etc.). Se generará al menos una infografía que contendrá:
  - Objetivos del programa
  - Participantes
  - Información sobre los ahorros obtenidos
  - Compromisos adquiridos

Sinadura elektronikoaren egilea eta data / Autor y fecha de la firma electrónica
Andoni Arroitajauregi Atxa TÉCNICO DE ENERGÍA (19/06/2023 11:10 CEST)
Dokumentua balioztatzeko / Verificación del documento en:
http://www.irun.org/validador
Balioztapen kodea/Código de verificación: QR12-CDXG-EK1N-1Z5L

- Komunikabideei zein udal-plataformei zuzendutako prentsa-oharrak. Proiektuaren zabalpena gutxienez garapenaren 3 unetan egingo da: programaren hasieran, kurtso erdialdean eta amaieran. Hasierako prentsa-oharrak programari buruzko informazioa jasoaz; erdialdekoak egindako lanaren inguruko informazioa jasoko du- eta amaierakoak ikasturte guztian egindako lana eta ondorioak jasoko ditu, hartutako konpromisoez gain.

3.4 Aurrezkiaren kalkulua:

Enpresa esleipendunak ikastetxe bakoitzean lortutako aurrezkia kalkulatuko du Udalak emandako fakturazio-datuetatik abiatuta, ikastetxearen eta Udalaren arteko hitzarmenean jasotako metodologian oinarrituta. Gainera, datu horietan oinarrituta, ikastetxe bakoitzari energia-aurrezpenaren eta -eraginkortasunaren arloan espezializatutako azalpenak eta gomendioak emango dizkio.

3.5 Kurtso amaierako txostena:

Enpresa esleipendunak bi txosten egingo ditu ikasturte bakoitzean:

- Egindako zereginen jarraipen-txostena eta proiektuaren orain arteko garapenaren balorazio laburra. 3.2 atalean adierazitako abenduko bileraren ondoren aurkeztuko da.

- Azken txostena, egindako lanen eta ikasturtean zehar lortutako emaitzen memoriarekin. Irailean entregatuko da, energia aurrezpenaren datu guztiak eskuratu ondoren.

4. ENPRESA ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK.-

Enpresa esleipendunak kontratuaren xede den zerbitzua behar bezala emateko behar diren giza baliabide kualifikatuak eta materialak izango ditu, eta bere kontura izango dira horrek eragiten dituen kostu guztiak, garraio-kostuak barne.

- Vinculación y aportaciones a los ODS.

- Notas de prensa destinadas a medios de comunicación y plataformas de comunicación municipales. La difusión del proyecto se realizará al menos en 3 momentos: al inicio, a mitad de programa y al final. La nota de prensa inicial recogerá la información del programa; la siguiente recogerá la información del trabajo realizado y la nota final recogerá el trabajo y las conclusiones realizadas durante todo el curso, además de los compromisos adquiridos.

3.4 Cálculo de los ahorros:

La empresa adjudicataria realizará un cálculo del ahorro obtenido en cada centro escolar a partir de los datos de facturación aportados por el Ayuntamiento, en base a la metodología recogida en el convenio entre el centro escolar y el Ayuntamiento. Además, en base a estos datos proporcionará a cada centro escolar explicaciones y recomendaciones especializadas en materia de ahorro y eficiencia energética

3.5 Informes:

La empresa adjudicataria elaborará dos informes cada curso escolar:

- Un informe de seguimiento con las tareas realizadas y una breve valoración del desarrollo del proyecto hasta la fecha (diagnóstico, recorridos energéticos en los centros, etc.). Se entregará tras la reunión de diciembre indicada en el apartado 3.2.

- Un informe final con una memoria de las tareas realizadas y los resultados obtenidos durante el curso. Se entregará en el mes de septiembre una vez se disponga de todos los datos de ahorro energético.

4. OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA.-

La empresa adjudicataria dispondrá de recursos humanos cualificados y materiales necesarios para la óptima prestación del servicio objeto del contrato, siendo a su cargo, la totalidad de los costes que origine eta obligación, incluyendo los de transporte.

Dokumentua balioztatzeko / Verificación del documento en:
http://www.irun.org/validador
Balioztapen kodea/Código de verificación: QR12-CDXG-EK1N-1Z5L

Sinadura elektronikoaren egilea eta data / Autor y fecha de la firma electrónica
Andoni Arroitajauregi Atxa TÉCNICO DE ENERGÍA (19/06/2023 11:10 CEST)

Kontratuaren koordinatzaile bat izendatzea, kontratuaren udal-zuzendaritzarekiko solaskide gisa jardungo duena kontratua gauzatzearekin lotutako izapide guztietarako. Halaber, enpresa esleipenduneko kontratuaren koordinatzailearen telefono mugikor bat eta helbide elektroniko bat izan beharko ditu, lanorduetan harremanetan jarri ahal izateko.

Nombrar a una persona coordinadora del contrato, que servirá de interlocutora con la dirección municipal del contrato para todos los trámites relacionados con la ejecución del mismo. Asimismo, deberá disponer de un teléfono móvil y una dirección de correo electrónico propio de la persona coordinadora del contrato de la empresa adjudicataria donde poder ponerse en contacto en horario laboral.

Udalaren marka korporatiboa aplikatzea kontratatutako zerbitzuaren elementu guzti-guztietan, eta aldez aurretik udaleko Antolamendu eta Kalitate Zerbitzuari kontsultatzea.

Aplicar la Marca Corporativa del Ayuntamiento en todos y cada uno de los elementos propios del servicio contratado, debiendo previamente consultar con el Servicio de Organización y Calidad del Ayuntamiento.

Hizkuntza ez-sexista erabiltzea kontratuaren ondoriozko dokumentazioan, publizitatean, irudietan eta gainerako materialean. Emakumearen diskriminazioa eragiten duten irudiak erabiltzea saihestuko da, eta berdintasuna, aniztasuna eta erantzunkidetasuna bezalako balioak bultzatuko dira. Era berean, genero-ikuspegia kontuan hartuko da kontratua gauzatzearen ondoriozko txosten, idazki, datu-bilketa, estatistika eta abarretan.

Utilizar un lenguaje no sexista en la documentación, publicidad, imágenes y demás material resultante del contrato. Se evitará el uso de imágenes que redunden en la discriminación de la mujer y se potenciarán valores como la igualdad, la diversidad y la corresponsabilidad. Asimismo, se tendrá en cuenta la perspectiva de género en los informes, escritos, recopilación de datos, estadísticas, etc. que resulten de la ejecución del contrato.

5. LANGILEEN KUALIFIKAZIOA.-

Lan-taldera atxikitako pertsonek, honako baldintza minimo hauek bete beharko dituzte:

- Prestakuntza:
  - 1 Ingeniari tekniko, elektrizitatearen edo energiaren adarrean espezializatuta.
  - 1 Ingurumen-espezialista 1: ingurumen-zientzietako titulazioa, biologia edo baliokidea.

- Hizkuntzak: zerbitzua emango duten pertsonen eginkizunak kontuan hartuta, euskarako C1 maila edo baliokidea dutela egiaztatu beharko da.

Honez gain, langileek delitugile Sexualen Erregistro Nagusiaren ziurtagiri negatiboa edukiko dute, adingabeekin harremanetan egoten diren lan edo jardueretan derrigorrez aurkeztu beharrekoa baita haurrak eta nerabeak babesteko sistemaren aldaketari buruzko 2015eko uztailaren 28ko 26/2015 Legeak xedatutakoaren arabera.

5. CUALIFICACIÓN DEL PERSONAL.-

Las personas adscritas al equipo de trabajo deberán poseer los siguientes requisitos mínimos:

- Formación:
  - 1 ingeniero/a técnico con especialidad en rama electricidad o energía.
  - 1 especialista ambiental: titulación en ciencias ambientales, biología o equivalente.

- Idiomas: teniendo en cuenta las funciones que desempeñarán las personas que prestarán el servicio, se deberá acreditar la posesión de un nivel C1 de euskara o equivalente.

Además, el personal dispondrá de un certificado negativo del Registro Central de Delincuentes Sexuales, de presentación obligatoria en los trabajos o actividades en los que se interactúe con menores, de conformidad con lo dispuesto en la Ley 26/2015, de 28 de julio, de modificación del sistema de protección a la infancia y a la

Dokumentua balioztatzeko / Verificación del documento en:
http://www.irun.org/validador
Balioztapen kodea/Código de verificación: QR12-CDXG-EK1N-1Z5L

Sinadura elektronikoaren egilea eta data / Autor y fecha de la firma electrónica
Andoni Arroitajauregi Atxa TÉCNICO DE ENERGÍA (19/06/2023 11:10 CEST)

adolescencia.

6. LANAK BURUTZEKO EPEA.-

Dokumentu honetan aipatzen diren lanak egiteko epea 2023ko irailaren 15etik 2024eko irailaren 14ra artekoa izango da (biak barne) eta urtebeteko hiru luzapen onartuko dira, horrela 2027ko irailaren 14ra arte luzatzeko aukera emanez, hain zuzen.
Zerbitzua honela garatuko da:

- 1. urtea: 2023-2024 ikasturtea..
- 1. Luzapena: 2024-2025 ikasturtea
- 2. Luzapena: 2025-2026 ikasturtea.
- 3. Luzapena: 2026-2027 ikasturtea.

Ikasturte amaierako memoria Irungo Udaleko arduradunei eman beharko zaie, beranduenez, ikasturte amaiera bakoitzari dagokion urteko irailaren 14ean.

6. PLAZO DE EJECUCIÓN DE LOS TRABAJOS.-

El plazo de ejecución de los trabajos a que se refiere el presente pliego será desde el 15 de septiembre de 2023 hasta el 14 de septiembre del 2024 y admitirá tres prórrogas anuales, pudiendo extenderse así hasta el 14 de septiembre de 2027.
El servicio se desarrollará durante:

- 1º año: curso escolar 2023-2024.
- Prórroga 1: curso escolar 2024-2025
- Prórroga 2: curso escolar 2025-2026.
- Prórroga 3: curso escolar 2026-2027.

La memoria final anual deberá entregarse al personal responsable del Ayuntamiento de Irun, a más tardar, el 14 de septiembre del año correspondiente a la finalización de cada curso escolar.

7. LANEN EGIAZTAPENA.-

Enpresa esleipendunak jarraipena egitea erraztu beharko du, kontratuaren arduradunak eskatzen dion informazio guztia eman beharko du, eta Irungo Udalari jakinarazi beharko dizkio kontratuaren garapenean gertatzen diren gorabehera guztiak.

7. CONTROL DE LOS TRABAJOS.-

La asistencia externa deberá facilitar la labor de seguimiento, proporcionando cuanta información le sea solicitada por la Responsable del Contrato, poniendo en conocimiento del Ayuntamiento de Irun, cuantas incidencias pudieran producirse en el desarrollo del mismo.

8. HIZKUNTZA IRIZPIDEAK.-

Esleipendunak baldintza hauek betez eman behar du zerbitzua:

- Proiektua euskara hutsean garatuko da, ikasleekin, irakasleekin eta ikastetxeetako gainerako langileekin ahoz zein idatziz komunikatzeari dagokionez. Euskara izango da bilera eta lan saioen hizkuntza, bai eta dokumentu, txosten, buletin digital, eskuorri, didaktika material, sentsibilizazio material, infografia edo edozein informaziorena ere.

- Kontratua dela eta egindako aurkezpenak, ekitaldi publikoak, prentsaurrekoak eta antzekoak euskaraz,

8. CRITERIOS LINGÜÍSTICOS.-

El adjudicatario debe prestar el servicio cumpliendo las siguientes condiciones:

- El proyecto se desarrollará íntegramente en euskera en lo relativo a la comunicación, tanto verbal como escrita, con el alumnado, profesorado y demás personal de los centros docentes. El euskera será la lengua en que se realicen las reuniones y sesiones de trabajo, así como los documentos, informes, boletines digitales, folletos, material didáctico, material de sensibilización, infografías o cualquier otra información.

- Las presentaciones, actos públicos, ruedas de prensa y similares relacionadas con el contrato

Dokumentua balioztatzeko / Verificación del documento en: http://www.irun.org/validador
Balioztapen kodea/Código de verificación: QR12-CDXG-EK1N-1Z5L
Sinadura elektronikoaren egilea eta data / Autor y fecha de la firma electrónica
Andoni Arroitajauregi Atxa TÉCNICO DE ENERGÍA (19/06/2023 11:10 CEST)

edo elebietan egingo dira, euskarari lehentasuna emanez (lehenengo euskaraz eta gero gaztelaniaz).

se realizarán en euskera, o en bilingüe dando prioridad al euskera (primero en euskera y después en castellano).

- Herritarrei oro har zuzendutako komunikazioa (informazio kanpainak, prentsa oharrak, publizitatea…) euskaraz edo elebietan idatzita egongo dira, euskarari lehentasuna emanez (euskarazkoa goian, ezkerraldean, handiagoa edo letra lodiz; eta gaztelaniazkoa behean, eskuinean, txikiago edo letra arruntaz).

- La comunicación escrita relativa al contrato destinada al público en general (campañas informativas, notas de prensa, publicidad…) se deberá realizar en euskera o en bilingüe dando prioridad al euskera (el euskera arriba o a la izquierda o en negrita; y el castellano abajo, a la derecha, más pequeño o no negrita).

- Euskarazko publizitatea, marka, lelo edo esloganak hizkuntza horretan bertan sortuko dira, gaztelaniaren itzulpen hutsa ekidituz.

- La publicidad, marcas, lemas o eslóganes en su versión en euskera se crearán en esa misma lengua, sin que sea una mera traducción de la versión en castellano.

- Kontratuari lotuta, udalari entregatu behar zaizkion dokumentu ez publiko edo barneko guztiak, hala nola fakturak, txostenak, memoriak eta abar euskaraz edo elebietan idatzita egongo dira, euskarari lehentasuna emanez (euskarazkoa goian, ezkerraldean, handiagoa edo letra lodiz; eta gaztelaniazkoa behean, eskuinean, txikiago edo letra arruntaz).

- Todos los documentos no públicos o internos relativos al contrato, como facturas, informes, memorias, etc., que deban entregarse al Ayuntamiento se deberán realizar en euskera o en bilingüe dando prioridad al euskera (el euskera arriba o a la izquierda o en negrita; y el castellano abajo, a la derecha, más pequeño o no negrita).

- Kontratatzen den zerbitzuarekin lotuta hizkuntza batean edo bestean idatz daitezkeen webgune domeinu eta izenek, mezu elektronikoek eta abarrek euskaraz egon beharko dute gutxienez.

- Los dominios y nombres de páginas web, correos electrónicos, etc. vinculadas al servicio objeto del contrato que sean susceptibles de ser escritos en una lengua u otra, como mínimo deberán estar en euskera.

- Kontratu hau egoki kudeatzeko beharrezko euskara maila plegu honetako klausuletan espreski adierazitakoa da eta dagokion ziurtagiriaz egiaztatuko da. Kontratua kudeatzeko enpresak langileei formazioa emango balie, euskaraz edo elebietan beharko du.

- El nivel adecuado de euskera requerido para la gestión de este contrato es el señalado en las cláusulas correspondientes de este pliego y se acreditará con el certificado correspondiente. La formación que la empresa imparta a los trabajadores para la gestión del contrato será en euskera o bilingüe.

- Euskararen ezagutza egiaztatu duen langileren bat ordezkatuz gero, ordezkapena egiten duen pertsonak puntu horietan adierazitako eskakizunak bete beharko ditu. Enpresa emakidadunari dagokio izaera hori bermatzea. Gauza bera beteko da jarduera honi atxikitako langile guztientzat.

- En el caso de que se produzca la sustitución de algún/a trabajador/a que haya acreditado el conocimiento de euskera, la persona que realice la sustitución deberá cumplir con los requerimientos señalados en estos puntos. Corresponderá a la empresa concesionaria garantizar esa condición. Lo mismo se cumplirá para todo el personal adscrito a esta actividad.

Hizkuntz Baldintza klausula honek klausula administratibo berezien pleguko (KABP) KONTRATISTAREN ESKUBIDEAK ETA

Esta cláusula de condiciones lingüísticas complementa lo establecido respecto a la doble oficialidad lingüística en la relativa a los

Sinadura elektronikoaren egilea eta data / Autor y fecha de la firma electrónica
Andoni Arroitajauregi Atxa TÉCNICO DE ENERGÍA (19/06/2023 11:10 CEST)

Dokumentua balioztatzeko / Verificación del documento en:
http://www.irun.org/validador
Balioztapen kodea/Código de verificación: QR12-CDXG-EK1N-1Z5L

OBLIGAZIOAK atalean hizkuntza ofizialtasun bikoitzari buruz xedatutakoa osatzen du. Esleipendunak beti ere Irungo Udalean eta udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko arauei buruzko udal Ordenantza bete beharko du, eta baita euskararen erabilera Normalizatzeko Plana ere.

DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (PCAP). El adjudicatario deberá cumplir la Ordenanza municipal sobre normas para la normalización del uso del euskera en el Ayuntamiento y municipio de Irun, así como el Plan de Normalización del uso del euskera.

9. DOKUMENTUEN AURKEZPENA.-

Kontratu honen xede diren zerbitzuen prestazioan aurkezten diren dokumentu eta txosten guztiak formatu digitalean entregatuko dira, posta elektroniko edo zerbitzari bidez (dokumentuak deskargatzeko lotura bidez edo ftp bidez), paper kontsumoa murrizteko:

- Lan dokumentuak.
- Bukaerako dokumentuak: ikasturte bakoitzaren kurtso amaierako memoria.

Garatutako jardueretan bildu eta sortutako argazki, bideo eta dokumentu guztiak ere euskarri digitalean entregatuko dira. Aipatu materiala Irungo Udalaren jabetzakoak izango dira.

9. PRESENTACIÓN DE DOCUMENTOS.-

Todos los documentos e informes presentados durante la prestación del servicio objeto del presente contrato se entregarán en formato digital por correo electrónico o a través de un servidor (con enlaces para descargar los documentos o por ftp), para reducir el consumo de papel:

- Documentos de trabajo.
- Documentos finales: memoria final anual de cada curso.

Asimismo, se entregarán en soporte digital todas las fotos, videos y documentos generados y relacionados con las actividades desarrolladas. Dicho material será propiedad del Ayuntamiento de Irun.

Dokumentua balioztatzeko / Verificación del documento en:
http://www.irun.org/validador
Balioztapen kodea/Código de verificación: QR12-CDXG-EK1N-1Z5L

Sinadura elektronikoaren egilea eta data / Autor y fecha de la firma electrónica
Andoni Arroitajauregi Atxa TÉCNICO DE ENERGÍA (19/06/2023 11:10 CEST)